

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

الترجمة هي المحاولة لتبادل المعلومات بين اللغتين المختلفين.¹ كذا يمكن أن استنتاج الترجمة هي عملية التعبير عن المفردات في اللغة الأصلية إلى اللغة المستهدفة بطريقة ومناسبة ومعقولة في إرسال عنها حتى لا يثر لحنا و انطبعا نادرا في فهم المفردات² والترجمة لا تستطيع بغير إتقان الوافي للغة المستهدفة. الإستطاع وإتقان اللغة الأجنبية هي موجبة تتحتّم تحسينها وتطويرها لأن كل شخص مطلوب للإستطاع على التواصل بدول الأخرى في جميع جوانب الحياة خصوصا لاحتياج الاجتماعي واستيعاب المعلومات وعلوم تكنولوجيا لتوسيع آفاق المعارف³ في عملية الترجمة، يجب للمترجم أن يتقن لغتين هما الأصلية والمستهدفة ويجب على المترجم مراقبة عملية الترجمة، أولها فهم المعجمي والنحوي في اللغة الأصلية والثاني فهم معناها والثالث تزامن التركيب في اللغة الأصلية والمستهدفة والرابع مطابق المعنى في اللغة المستهدفة⁴ وإلا فترجمته ضلالة وخطيئة، خاصة في ترجمة الأحاديث النبوية

الأربعين النووية معروفة بمجموعة من الأحاديث المتداول التي تدرس في المؤسسة التعليمية الإسلامية. واختار النووي الأحاديث التي لها ميزة المبحث

¹ لويس معلوف، المجيد في اللغة والأعلم، (بيروت : دار الشرق، ١٩٧٢)، ص.٦٠

² Moch. Syarif Hidayatullah, *Jembatan Kata Seluk Beluk Penerjemahan Arab Indonesia* (Jakarta : PT. Grasindo, 2017), p.1

³ Akmaliah, *Tori & Praktik Terjemah Indonesia Arab* (Depok : Kencana, 2017), p.1

⁴ Moch. Syarif Hidayatullah, *op.,cit*, p.4-5

البسيط ولكن لها معنى عميق حتى تسهيل الفهم بل لكنها تستطيع على الإجابة من المسألة في حياة الشخصية او الإجتماعية، بهذا يشار كثيرون من الحديث إلى نظرية التعليمية إما في المدرسة وإما في مجلس التعليمية. بهذا عدد متزايد من الناس يدرسون الأربعين النووية حتى يُلزمَت الدراسة التي تستكشف كل الحديث الواردة فيه حتى خصيصة فيه يمكن استمتاع به وفهمه بسهولة عند مجموعة مختلفة الحديث مكتوب بالعربية حتى لا يسهل لغير العرب في فهمها وتلزم الترجمة فيها. وكثير من المترجمين التي تشارك في أنشطة الترجمة ولكن بعض المترجمين لا يفهم عن جوانب الموجودة في اللغة الأصلية والمستهدفة. كل المترجمين العربية يترجمون ترجمة مختلفة من بعضها بعض لأن اللغة العربية لغة غنية ولها معنى كثيرة خصوصا في معنى حرف الجار. كترجمة عبد المهيمن أسعد في ترجمة قوله صلى الله عليه وسلم

"إِنَّمَا الْأَعْمَالُ بِالنِّيَّاتِ الخ"^٥

Sudahlah seharusnya semua amal (perbuatan) itu disertai dengan niat

فالباء يدل على معنى المصاحبة لأنه ليس معنى الأصلي بل زيادة من حرف الباء او بمعنى مَع^٦ بالتعليل أن كل الأعمال مصحوبة بالنيات، وقيل أن الباء يدل يدل على معنى التأكيد وأيضا ليس معنى الأصلي بل زيادة من حرف الباء بالتعليل فإن لا بالنيات فعمله فاشل لأن كل امرئ مانوى. والباء معنى التأكيد^٧

⁵ Abdul Muhaimin Aa'ad, *Arba'in An-nawawiyah dengan Terjemahan dalam Bahasa Indonesia*, (Surabaya: Kharisma, t.th), p.13

^٦ مصطفى الغليني، جامع الدروس العربية، (بيروت : دار الفكر، ٢٠١٦)، ص.٤٦٥

^٧ مصطفى الغليني، جامع الدروس العربية، ص.٤٦٥

بترجمة Sesungguhnya amalan amalan itu berdasarkan dengan niat وهذا

بتأكيد الحديث التالى "وإنما لكل امرئ ما نوى"

على أساس التقاسم يخول الباحث لا يستبعد كما فى المثال يُثير الكثير من الأسئلة بماهكذا؟ لذلك يشعر المؤلف لتعليق على ترجمة الأربعين النووية بالموضوع "الجار وتنافر ترجمته فى متن الأربعين النووية ترجمة عبد المهيم أسعد (دراسة نحوية دلالية)"

ب. أسئلة البحث

فأما أسئلة هذا البحث فهي:

١. كيف يترجم عبد المهيم أسعد حرف الجار فى الأربعين النووية؟
٢. هل يوجد تنافر ترجمة الجار فى الأربعين النووية ترجمة عبد المهيم أسعد؟
٣. ما ترجمة مناسبة عن قواعد معنى الجار؟

ج. أغراض البحث وفوائضا

وأما أغراض هذا البحث فهي:

١. معرفة ترجمة الجار فى الأربعين النووية ترجمة عبد المهيم أسعد
٢. معرفة تنافر ترجمة الجار فى الأربعين النووية ترجمة عبد المهيم أسعد
٣. معرفة الترجمة المناسبة عن قواعد معنى الجار

وأما فوائضا هذا البحث قسما: نظرية وعلمية

- ١ . فأما فائدة النظرية فهي الترجي هذا البحث أن يكون مصدر العلم اللغة العربية ومساهمة الأفكار التي تتعلق بترجمة حرف الجار وأن يكون مصدرا مراجعيا للباحثين الراغبين في دراسة ترجمة الجار عاما
- ٢ . وأما فائدة العلمية فهي الترجي هذا البحث أن يعطي المعلومات وخبرات التعليمية لطلبة اللغة العربية عاما، وخصوصا للباحث الذى يبحث علم النحو والترجمة وترجي زيادة المعلومات للقارئ

د . التحقيق المكتبي

استخدم هذا البحث دراسة النحوية لذلك وجب على الباحث أن يبحث وشرحت الدراسة السابقة. بعد إجراء البحث حتى الآن لا يوجد الباحث على وجه التحديد الذي يبحث عن تحليل تنافر ترجمة الجار في الأربعين النووية للإمام النووي، وجد مبحثا للباحث المتعلق بهذا البحث وهي:

فالأول الكتاب الذى كتب مامن ذو الإيمان نشرت سنة الفين وأربعة عشر بالموضوع "Membedah Makna Huruf Al-Jar dalam Surat Al-Baqarah"^٨ فهذا الكتاب يبحث معنى الجار الأصلي في سورة البقرة بدراسة تحليلية نحوية ودلالة، الفرق بينه وبين مبحث الباحث يعنى ترجمة حرف الجار في الأربعين النووية بدراسة نحوية دلالية

والثانية البحث التى كتبت إفتتاح البررة جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا سنة الفين وإثنا عشر بالموضوع "كلام الإنشاء الطلبي في الأحاديث

⁸ Maman Dzul Iman, *Membedah Makna Huruf Al-Jar dalam Surat Al-Baqarah*, (Sleman : Deeppublish, 2016)

الأربعين النووية"^٩ هذا البحث يبحث فرع من علم البلاغة يعنى كلام الإنشاء الطلبي في الأحاديث الأربعين النووية، والفرق بينها وبين الباحث النظرية التي تمت دراستها في التحليلية، أما هذه البحث تستعمل دراسة بلاغية وأما الباحث يستعمل دراسة نحوية دلالية

والتالفة البحث الذي كتب محمد ريجا ذوالفكار جامعة سونن كالى جغا الإسلامية الحكومية سنة الفين وثمانية عشر بالموضوع " Jar Majrur Dalam "Suarat Yasin Dan Metode Pembelajarannya" فتحلل هذه الدراسة سورة يس باستخدام النظرية النحوية مع طريقة التعليمية سواء كما في مبحث الباحث. بل يبحث محمد ريجا ذوالفكار الى طريقة التعليمية حرف الجار لكن الباحث أن يعلق على ترجمة حرف الجار. ويكون اختلاف الموضوع بينه وبين المؤلف، أما محمد ريجا ذوالفكار موضوعه القرآن الكريم وأما الباحث موضوعه الأحاديث الأربعين النووية

هـ. الإطار النظري

فهذا البحث يتعلق نظريتين أحدها الجار والثاني الترجمة، فأما الجار فهو ما وضع لإفضاء الفعل أو معناه إلى ما يليه^{١١} واختلف النحاة عن مجموع حرف الجار

^٩ افتتاح البررة، كلام الإنشاء الطلبي في الأحاديث الأربعين النووية (مبحث شعبة اللغة

العربية وأدبها)، كلية الآداب بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا، ٢٠١٢

¹⁰ Mochammad Redza Dzulfikar, *Jar Majrur dalam Surat Yasin dan Metode Pembelajarannya*, [Skripsi Jurusan Pendidikan Bahasa Arab], Yogyakarta Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga, 2018.

¹¹ على بن محمد الشريف، كتاب التعريفات، (بيروت : مكتبة لبنان ساحه الرياض،

وقال الإمام أبو عبد الله بن داود أن حرف الجار تسعة أحرف وهي: من وإلى وعن وعلى وفي ورب والباء والكاف واللام وحروف القسم.^{١٢} وأما الترجمة لغة فهي التفسير أي فسر بلسان آخر^{١٣} واصطلاحاً هي نقل المعاني من اللغة المترجم منها إلى نفس المعاني في اللغة المترجم إليها^{١٤} وأما علامتها وشرائطها ستة أشياء، أحدها إتقان اللغتين الأصل والهدف، والثاني يفهم معنى النص ليتّم ترجمته، والثالث قادر على تحويل الأفكار أو الرسائل الواردة في اللغة الأصلية، والرابع دقيق وحريص ولا مستهتر لأنه مسؤول علمياً وأخلاقياً، والخامس لها معاناة في تفسير شيء، والستة يتعود على إستشارة مع مستشار^{١٥} وهذا البحث يبحث تنافر ترجمة^{١٦}

والتنافر أي عدم مطابقة أصله نفر-ينفر^{١٧} على وزن فعل-يفعل بضم فاء فعله ويدخل على ثلاثي المزيد بحرفين وهو ما كان ماضيه على خمسة أحرف، ويسمى هذا باب التفاعل وقائده في النقل إليه أن تزيد في أوله التاء وأن تزيد بين فائه وعين فعله ألفاً. تنافر بزيادة التاء والألف وهو فعل ماض على وزن تفاعل ويتنافر مضارعه على وزن يتفاعل وتنافر مصدره على وزن تفاعلاً.^{١٨} نحو في ترجمة

^{١٢} إمام أبي عبد الله، متن الأجرمية (جاكرتا: م. أ. جيا، د.ت)، ص.٢٠

^{١٣} لويس معلوف، المنجيد في اللغة والأعلم، (بيروت: دار الأشرق، ١٩٧٢) ص.٦٠

^{١٤} محمد منشور، إرشاد الطلاب إلى الإنشاء والترجمة، (د.م.ن: د.ن، د.ت)، ص.٦٠

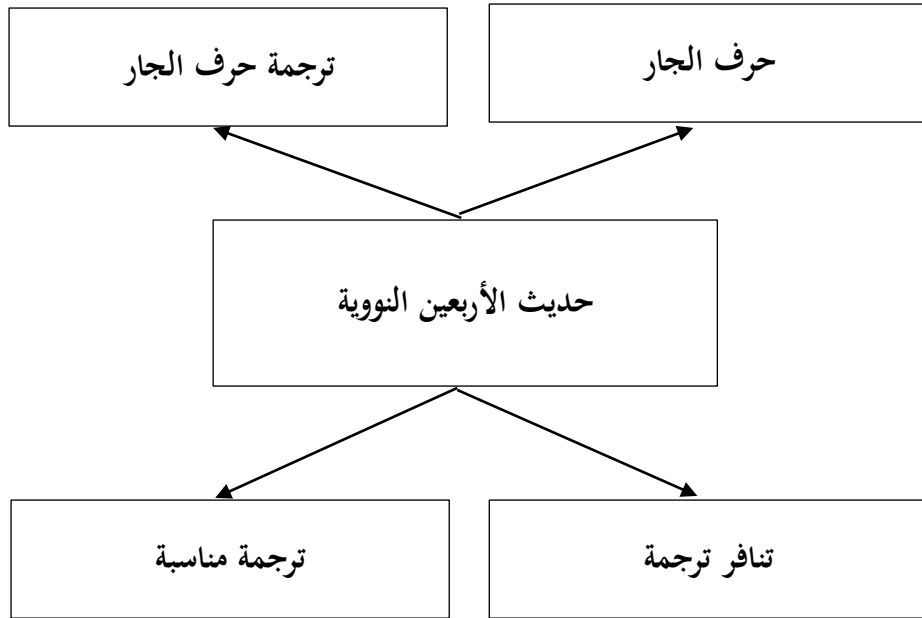
^{١٥} Moch Syarif Hidayatullah, *Tarjim Al-An cara mudah menerjemahkan Arab Indonesia*, (Jakarta: Dikara, 2010), p.16

^{١٦} أي عدم مطابقة في الترجمة

^{١٧} Ahmad Warson Munawwir, *Al- Munawwir Kamus Arab Indonesia*, (Surabaya: Pustaka Progresif, t.t), p.1444

^{١٨} أبي حسن على بن هشام الكيلاني، شرح الكيلاني، (سوريا: الحرمين، د.ت) ص.٦٠

حديث صلى الله عليه وسلم "... ويأمر بأربع كلمات" فكان مترجم يترجم بترجمة
 Diperintah dengan empat kalimat فالباء تدل على معنى قاموس، وكان
 مترجم يترجم بترجمة Diperintahkan untuk menetapkan empat kalimat
 فالباء تدل على معنى التأكيد وهذه الترجمة تدل على مؤكدة قول النبي صلى الله
 عليه وسلم لأن عملية الخلق هناك عدد من الأشياء التي لم تحقق بعلوم الطببية
 كرزق وأجل وعمل وشقي أو سعيد.
 وجدوال الإطار النظري كما سيأتي



و. منهاج البحث

كل العمل العلمي لازم أن يكون مسؤولية عماليا، فهذا لزم الطريقة
 المناسبة بموضوعة الدراسة. هذا المنهج يعمل كيفية ليفعل شيئا كي يكتسب النتائج

المرضي بحسب أغراضه. إلى ذلك المنهج هو الطريقة العملية على البحث لتكوين الساري حتى يكتسب الأهداف الغاية^{١٩}

١. نوع البحث

فهذا البحث هو بحث النوعي أي بحث الذي يدرس تحريرا تفصيليا وتجريبيا وتبيين تجرّدا وتوسيعا موضع دراسته. وأما المنهج المستعمل هو التحليل الوصفي أي منهج وصفي البيانات متبع بتحليل

٢. مصدر البيانات

فهذا البحث دراسة قائمة المرجع، فمصدر البيانات تنقسم إلى قسمين: الأساسية هي مصدر الأول يتكوّن توجيهها في هذا البحث. فأما الأساسية هي الأربعين النووية ترجمة عبد المهيمن أسعد. والثانية هي البيانات التي جمعتها بدراسة قائمة المرجع التي جمعتها الآخر ليس الباحث، في هذا البحث مصدر الثانية بالكتب أو الشريات يساعد الباحث ليستكمل بيانات البحث

٣. طريقة تحليلية البيانات

دراسة تحليلية النوعية هي الإستهداف والترتيب بانتظام إنتاج البيانات، ومجموعة البيانات، واختيارات البيانات، ليتمكن مصدرا واحدا، ووتجد ما المهمة و ما تدرس، ولتكثير فهم الباحث عن موضوع البحث. قبل نهج الإستنتاج، يقوم الباحث أولا بتحليل البيانات بطابق المنهج مسبقا^{٢٠} أما مجموعة البيانات نفذت

¹⁹ Andra Tersiana, *Metode Penelitian* (Yogyakarta : Anak Hebat Indonesia, 2018), p.6

²⁰ Sirajuddin Saleh, *Analisis Data Kualitatif*, (Bandung : Pustaka Ramadhan, 2017), p.106

باخطوات التالية، الأول قرأة ترجمة الأربعين النووية ترجمة عبد المهيمن أسعد، والثاني مجموعة الكتب ومراجع تعلق بعنوان البحث، وثالث تعليم تحليلية نحوية وعلم الترجمة ليحلخ موضوعات، والرابع تصنيف نتائج البحث نظاميا

ز. تنظيم البحث

أما تنظيم هذا البحث خمسة أبواب

فالباب الأول مقدمة يحتوى على خلفية البحث، وأسئلة البحث، وأغراض البحث وفوائدها، والتحقيق المكتبي، والإطار النظرى، ومنهج البحث، وتنظيم البحث. والباب الثانى يحتوى على نظرة عن ترجمة حروف الجار. والباب الثالث يحتوى على الأربعين النووية ومميزتها. والباب الرابع يحتوى على عرض بيانات وتحليلها. الباب الخامس خاتمة يحتوى على نتائج البحث واقتراحات